

POEMAS DE OTOÑO

Traducción de Norimitsu Tsubura y
Antonio Castro G.



*De la Kokin Wakasyū (kokin syū)
colección de poesía antigua y moderna
(20 tomos de la primera colección de poesía hecha por
orden del Emperador) – que fue publicada
en el japon a principios del siglo X
de nuestra era, compilada por Ki No Tsuru
Yuki y otros antólogos.*

Akikaze ni ahezu chirinuru momiziba no
yukukata sadamenu Ware zo kanashiki

El viento del otoño desprende lleva las hojas
hacia ignoto rincón Yo me entristezco

(Anónimo)

Okuyama ni Momizi humiwake naku shika no
koe kiku toki zo Aki ha kanashiki

Distante la montaña Pisa las hojas de arce
el venado quejumbroso Con tristeza
otoñal así lo oímos

(Anónimo)

Aki no yo no Akuru mo shirazu
naku mushi ha Wagagoto mono ya
kanashikaru ramu

Noche otoñal Sin darse cuenta
de que aclara cantan quizá tristes
como yo los grillos

(Huziwara no Toshiyuki)

秋の歌

秋風にあへず散りぬる

もみぢ葉の行方さだめぬ

我ぞ悲しき

奥山に紅葉ふみわけ

鳴く鹿の声聞く時ぞ

秋はかなしき

秋の夜の明くるもしらず

鳴く虫はわがごともや

悲しかるらむ

Tsuki mireba chizi ni monokoso
kanashi kere wagami hitotsu no aki niha
aranedo

Cuando veo la Luna con tristeza sin límites
la soledad me embarga mas no
por el otoño

(Oe no Chisato)

Ima ha tote wakaruru toki ha
Ama no Kawa wataranu saki ni
sode zo hizinuru

Por vez postrera hoy al despedirme
antes de atravesar el Río Cósmico
quedó mi manga humedecida

(Minamoto no Muneyuki)

月見れば千々にものこそ
悲しけれ我が身一つの
秋にはあらねど

今はとて別るる時は
天の川渡らぬさきに
袖ぞひちぬる

POEMAS JAPONESES DEL SIGLO XX

Traducción de Atsuko Tanabe y Sergio Mondragón

AKIKO YOSANO (1878-1942).

Hacia Kiyomizu
La noche de luna y de cerezo.
Atravesaba Guion.
Toda la gente bajo la luna
¡ Se veía tan hermosa!

Kiyomizu e guion wo yoguiru sakurazukiyo
Koyo'i aujito mina utsukushiki

La joven veinteañera.
Fluye entre los dientes del peine
Su cabellera negra.
La ostentosa juventud,
¡ Oh maravilla!

Sonoko jatachi kushi ni nagaruru kurokamino
Ogori no jaru no utsukushiki kana.

おごりの春のうつくしきかな
その子二十櫛にながるる黒髪の
こよひ逢ふ人みなうつくしき
清水へ祇園をよぎる桜月夜

Atsuko Tanabe ■ (Hyoso, Japón) Estudio letras en la Universidad Kwansei Garium, tiene la licenciatura de estudios orientales y la maestría de estudios latinoamericanos en la UNAM. Ha publicado en varias revistas Latinoamericanas y Japonesas. Actualmente es profesora y coordinadora del departamento de lenguas Asiáticas CELE. UNAM.